

## **I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURS ȘI SEMINAR**

Titlul modulului: **Limba română. Analiză și producere de text (A)**

Titlul disciplinei: **Analiză și producere de text (A)**

Codul: **LA1213**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

## **II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS ȘI SEMINAR**

Numele și titlul științific: **Mihaela TOADER, profesor doctor**

Informații de contact: **mihaelatoader\_lma@yahoo.fr**

## **III. DESCRIEREA DISCIPLINEI**

*Obiective:*

1. să realizeze înțelegerea câtorva probleme fundamentale care preced analiza și producerea textuală;
2. să prezinte câteva din principalele unghiuri de abordare ale teoriei traducerii aducând în prim-plan concepte și teme indispensabile fundamentării unei cunoașteri a procesului de traducere;
3. să ofere instrumentele pentru o analiză aprofundată a textului și premisele pentru producerea liberă de text / discurs;

*Conținut:*

### **Curs**

1. Introducere în *Analiza și producerea de text*;
2. Elemente de bază din lingvistica generală. Limbajul uman și resursele acestuia. Semnul lingvistic și combinațiile sale. Semnificantul. Semnificatul. Monemul și fonemul. Enunțul. Specificitatea limbajului uman. Denotația. Conotația. Câmpul semantic;
3. Elementele comunicării (emițătorul, receptorul, mesajul, referentul, codul, contractul). Funcțiile limbajului (Roman Jakobson). Exerciții. Diferite tipuri de discurs;
4. Comunicarea. Enunț și enunțare. Situația de enunțare. Competențele emițătorului și ale receptorului. Implicitul în comunicare. Indici ai enunțării. Relatare și discurs. Stilul direct. Stilul indirect. Stilul indirect liber. Oralul și scrisul. Alcătuirea unui plan de idei. Organizarea informațiilor într-un plan de idei. Structura unui plan de idei. Elaborarea unui text (coerența, paragraful, conectorii, alegerea lexicului adecvat). Punerea în text. Prezentarea unei opinii. Introducerea și concluzia. Contragerea textului (rezumatul, sinteza). Documentarea (definirea temei și a obiectivelor documentării, identificarea și selectarea surselor, alcătuirea dosarului documentar). Exprimarea orală (discuția polemică, expunerea, interviul).

### **Seminar**

1. atelierele 1-3: producere și prezentare de text;
2. atelierele 4-7: producere de discurs filmat.

*Competențe:*

1. familiarizarea cu situațiile de comunicare profesională specifice: prezentare de firmă, prezentare de produse, prezentarea profilului profesional, prezentare de situații, dezbateri, interviuri;
2. abilitatea de a dezvolta o analiză critică și comparativă a discursurilor și a textelor.

*Metode de predare:*

1. utilizarea unui curs interactiv cu fundament de prelegere;
2. discuții, intervenții, dezbateri filmate în cadrul seminarului și evaluarea acestora pe baza grilei de evaluare a prestațiilor verbale libere în fața unui public.

#### IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Coman, Mihai (coord.), *Manual de jurnalism. Tehnici fundamentale de redactare*, Editura Polirom, Iași, 1999;
2. Dâncu, Vasile Sebastian, *Comunicarea simbolică*, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 1999;
3. Eco, Umberto, *La recherche de la langue parfaite dans la culture européenne*, Seuil, Paris, 1994 (Centrul Cultural Francez) / *În căutarea limbii perfecte* (trad. Dragoș Cojocaru), Editura Polirom, Iași, 2002;
4. Ricœur, Paul, *De la text la acțiune* (trad. Ion Pop), Editura Echinoc, Cluj-Napoca, 1999;
5. Toader, Mihaela (editor, coordonator), *Geschriebene und Gesprochene Ausdruckstechniken - Técnicas de expresión escrita y oral - Written and Oral Communication - Techniques d'expression écrite et orale*, Publicațiile LMA, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2000.

#### V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. materiale didactice editate în Power Point;
2. cărți din biblioteca LMA;
3. exerciții puse la dispoziție de către cadrul didactic (fotocopii);
4. exerciții online;
5. articole de presă;
6. manualul catedrei;
7. extrase de text furnizate de cadrul didactic atunci când nu sunt disponibile în biblioteci;
8. texte autentice pentru exemplificare.

#### VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

##### Curs 1

*Tematică:* Elemente de bază din lingvistica generală. Limbajul uman și resursele acestuia. Semnul lingvistic și combinațiile sale. Semnificatul. Monemul și fonemul. Enunțul. Specificitatea limbajului uman. Denotația. Conotația. Câmpul semantic.

*Obiective:*

1. introducerea în metodologia cursului și a seminarului;
2. prezentarea liniilor mari din teoria comunicării ce urmează să fie detaliate de-a lungul semestrului.

*Concepte, cuvinte cheie:*

1. comunicare, limbaj uman;
2. elementele comunicării;
3. limbajul uman.

##### Seminar 1

*Tematică:* Atelier 1: producere și prezentare de text.

*Obligația studenților:* participare activă la analiza critică a producțiilor textuale ale colegilor (utilizarea grilelor de evaluare a unei asemenea producții). Munca individuală și textul colectiv. Registrul critic.

*Bibliografie:*

1. Coman, Mihai (coord.), *Manual de jurnalism. Tehnici fundamentale de redactare*, Editura Polirom, Iași, 1999;
2. Dâncu, Vasile Sebastian, *Comunicarea simbolică*, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 1999;
3. Eco, Umberto, *La recherche de la langue parfaite dans la culture européenne*, Seuil, Paris, 1994 (Centrul Cultural Francez) / *În căutarea limbii perfecte* (trad. Dragoș Cojocaru), Editura Polirom, Iași, 2002;
4. Ricœur, Paul, *De la text la acțiune* (trad. Ion Pop), Editura Echinoc, Cluj-Napoca, 1999;
5. Șerbănescu, Andra, *Cum se scrie un text*, Editura Polirom, Iași, 2000;

6. Toader, Mihaela (editor, coordonator), *Geschriebene und Gesprochene Ausdruckstechniken - Técnicas de expresión escrita y oral - Written and Oral Communication - Techniques d'expression écrite et orale*, Publicațiile LMA, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2000.

## Curs 2

*Tematică:* Comunicarea. Enunț și enunțare.

*Obiective:*

1. dezvoltarea abilităților de comunicare: definiții, delimitări, exemple.

*Concepte, cuvinte cheie:*

1. comunicarea;
2. enunțul;
3. enunțarea;
4. situația de comunicare.

## Seminar 2

*Tematică:* Atelier 2: producere și prezentare de text.

*Obligația studenților:* participare activă la analiza critică a producțiilor textuale ale colegilor (utilizarea grilelor de evaluare a unei asemenea producții). Munca individuală și textul colectiv. Registrul critic.

*Bibliografie:*

1. Coman, Mihai (coord.), *Manual de jurnalism. Tehnici fundamentale de redactare*, Editura Polirom, Iași, 1999;
2. Dâncu, Vasile Sebastian, *Comunicarea simbolică*, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 1999;
3. Eco, Umberto, *La recherche de la langue parfaite dans la culture européenne*, Seuil, Paris, 1994 (Centrul Cultural Francez) / *În căutarea limbii perfecte* (trad. Dragoș Cojocaru), Editura Polirom, Iași, 2002;
4. Ricœur, Paul, *De la text la acțiune* (trad. Ion Pop), Editura Echinoc, Cluj-Napoca, 1999;
5. Șerbănescu, Andra, *Cum se scrie un text*, Editura Polirom, Iași, 2000;
6. Toader, Mihaela (editor, coordonator), *Geschriebene und Gesprochene Ausdruckstechniken - Técnicas de expresión escrita y oral - Written and Oral Communication - Techniques d'expression écrite et orale*, Publicațiile LMA, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2000.

## Curs 3

*Tematică:* Comunicarea: Indici ai enunțării. Relatare și discurs. Stilul direct. Stilul indirect. Stilul indirect liber. Oralul și scrisul. Alcătuirea unui plan de idei.

*Obiective:*

1. fixarea unor noțiuni minimale din lingvistică generală și dezvoltarea abilităților de comunicare liberă.

*Concepte, cuvinte cheie:*

1. indicii enunțării;
2. relatarea;
3. discursul;
4. stilul direct;
5. stilul indirect;
6. stilul indirect liber;
7. planul ideilor.

## Seminar 3

*Tematică:* Atelier 3: producere și prezentare de text.

*Obligația studenților:* participare activă la analiza critică a producțiilor textuale ale colegilor (utilizarea grilelor de evaluare a unei asemenea producții). Munca individuală și textul colectiv. Registrul critic.

**Bibliografie:**

1. Coman, Mihai (coord.), *Manual de jurnalism. Tehnici fundamentale de redactare*, Editura Polirom, Iași, 1999;
2. Dâncu, Vasile Sebastian, *Comunicarea simbolică*, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 1999;
3. Eco, Umberto, *La recherche de la langue parfaite dans la culture européenne*, Seuil, Paris, 1994 (Centrul Cultural Francez) / *În căutarea limbii perfecte* (trad. Dragoș Cojocaru), Editura Polirom, Iași, 2002;
4. Ricœur, Paul, *De la text la acțiune* (trad. Ion Pop), Editura Echinoc, Cluj-Napoca, 1999;
5. Șerbănescu, Andra, *Cum se scrie un text*, Editura Polirom, Iași, 2000;
6. Toader, Mihaela (editor, coordonator), *Geschriebene und Gesprochene Ausdruckstechniken - Técnicas de expresión escrita y oral - Written and Oral Communication - Techniques d'expression écrite et orale*, Publicațiile LMA, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2000.

**Curs 4**

**Tematică:** Elaborarea unui text / discurs (coerența, conectorii, alegerea lexicului adecvat). Punerea în text / discurs. Prezentarea unei opinii. Introducerea și concluzia. Exprimarea orală (discuția polemică, expunerea, interviul).

**Obiective:**

1. realizarea unei exprimări coerente și convingătoare.

**Concepte, cuvinte cheie:**

1. discurs;
2. calitate;
3. coerență;
4. conținut.

**Seminar 4**

**Tematică:** Atelier de elaborare a unui text / discurs (coerența, conectorii, alegerea lexicului adecvat). Punerea în text / discurs. Prezentarea unei opinii. Introducerea și concluzia. Exprimarea orală (discuția polemică, expunerea, interviul). Grila de evaluare a discursurilor.

**Obligația studenților:** prezentarea de producții proprii, participarea la dezbateri filmate.

**Bibliografie:**

1. Coman, Mihai (coord.), *Manual de jurnalism. Tehnici fundamentale de redactare*, Editura Polirom, Iași, 1999;
2. Dâncu, Vasile Sebastian, *Comunicarea simbolică*, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 1999;
3. Eco, Umberto, *La recherche de la langue parfaite dans la culture européenne*, Seuil, Paris, 1994 (Centrul Cultural Francez) / *În căutarea limbii perfecte* (trad. Dragoș Cojocaru), Editura Polirom, Iași, 2002;
4. Ricœur, Paul, *De la text la acțiune* (trad. Ion Pop), Editura Echinoc, Cluj-Napoca, 1999;
5. Șerbănescu, Andra, *Cum se scrie un text*, Editura Polirom, Iași, 2000;
6. Toader, Mihaela (editor, coordonator), *Geschriebene und Gesprochene Ausdruckstechniken - Técnicas de expresión escrita y oral - Written and Oral Communication - Techniques d'expression écrite et orale*, Publicațiile LMA, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2000.

**Curs 5**

**Tematică:** Contragerea textului (rezumatul, sinteza). Documentarea (definirea temei și a obiectivelor documentării, identificarea și selectarea surselor, alcătuirea dosarului documentar).

**Obiective:**

1. capacitatea de producere eficientă a textelor funcționale.

*Concepte, cuvinte cheie:*

1. tehnici;
2. text funcțional.

### **Seminar 5**

*Tematică:* Atelier 4: analiză și producere de text funcțional. Participare activă la analiza critică a producțiilor textuale ale colegilor (utilizarea grilelor de evaluare a unei asemenea producții). Munca individuală și textul colectiv. Registrul critic.

*Obligația studenților:* Studenții trebuie să participe la jurizarea producțiilor individuale și de grup ale colegilor, folosind grila de evaluare a textelor și adoptând un registru critic în analiză.

*Bibliografie:*

1. Coman, Mihai (coord.), *Manual de jurnalism. Tehnici fundamentale de redactare*, Editura Polirom, Iași, 1999;
2. Dâncu, Vasile Sebastian, *Comunicarea simbolică*, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 1999;
3. Eco, Umberto, *La recherche de la langue parfaite dans la culture européenne*, Seuil, Paris, 1994 (Centrul Cultural Francez) / *În căutarea limbii perfecte* (trad. Dragoș Cojocaru), Editura Polirom, Iași, 2002;
4. Ricœur, Paul, *De la text la acțiune* (trad. Ion Pop), Editura Echinoc, Cluj-Napoca, 1999;
5. Șerbănescu, Andra, *Cum se scrie un text*, Editura Polirom, Iași, 2000;
6. Toader, Mihaela (editor, coordonator), *Geschriebene und Gesprochene Ausdruckstechniken - Técnicas de expresión escrita y oral - Written and Oral Communication - Techniques d'expression écrite et orale*, Publicațiile LMA, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2000.

### **Curs 6**

*Tematică:* Punerea în discurs. Prezentarea unei opinii. Introducerea și concluzia. Sinteza orală. Exprimarea orală (discuția polemică, expunerea, interviul).

*Obiective:*

1. dezvoltarea capacității de producere a discursului improvizat sau pe o temă dată.

*Concepte, cuvinte cheie:*

1. competențele comunicative, improvizație, discurs improvizat.

### **Seminar 6**

*Tematică:* Atelier 5: analiză și producere de discurs (filmate). Participare activă la analiza critică a producțiilor textuale ale colegilor (utilizarea grilelor de evaluare a unei asemenea producții). Munca individuală și textul colectiv. Registrul critic.

*Obligația studenților:* Studenții trebuie să participe la jurizarea producțiilor individuale și de grup ale colegilor, folosind grila de evaluare a discursurilor și adoptând un registru critic în analiză.

*Bibliografie:*

1. Coman, Mihai (coord.), *Manual de jurnalism. Tehnici fundamentale de redactare*, Editura Polirom, Iași, 1999;
2. Dâncu, Vasile Sebastian, *Comunicarea simbolică*, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 1999;
3. Eco, Umberto, *La recherche de la langue parfaite dans la culture européenne*, Seuil, Paris, 1994 (Centrul Cultural Francez) / *În căutarea limbii perfecte* (trad. Dragoș Cojocaru), Editura Polirom, Iași, 2002;
4. Ricœur, Paul, *De la text la acțiune* (trad. Ion Pop), Editura Echinoc, Cluj-Napoca, 1999;
5. Șerbănescu, Andra, *Cum se scrie un text*, Editura Polirom, Iași, 2000;
6. Toader, Mihaela (editor, coordonator), *Geschriebene und Gesprochene Ausdruckstechniken - Técnicas de expresión escrita y oral - Written and Oral Communication - Techniques d'expression écrite et orale*, Publicațiile LMA, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2000.

## Curs 7

*Tematică:* Sinteză orală. Fidelitatea vs. Creativitatea.

*Obiective:*

1. definirea celor două orientări: apropierea de textul sursă sau de textul țintă.

*Concepte, cuvinte cheie:*

1. discurs;
2. sinteză orală;
3. exprimare liberă.

## Seminar 7

*Tematică:* Atelier 5: analiză și producere de discurs (filmate). Participare activă la analiza critică a producțiilor textuale ale colegilor (utilizarea grilelor de evaluare a unei asemenea producții). Munca individuală și textul colectiv. Registrul critic.

*Obligația studenților:* Studenții trebuie să participe la jurizarea producțiilor individuale și de grup ale colegilor, folosind grila de evaluare a discursurilor și adoptând un registru critic în analiză.

*Bibliografie:*

1. Coman, Mihai (coord.), *Manual de jurnalism. Tehnici fundamentale de redactare*, Editura Polirom, Iași, 1999;
2. Dâncu, Vasile Sebastian, *Comunicarea simbolică*, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 1999;
3. Eco, Umberto, *La recherche de la langue parfaite dans la culture européenne*, Seuil, Paris, 1994 (Centrul Cultural Francez) / *În căutarea limbii perfecte* (trad. Dragoș Cojocaru), Editura Polirom, Iași, 2002;
4. Ricœur, Paul, *De la text la acțiune* (trad. Ion Pop), Editura Echinoc, Cluj-Napoca, 1999;
5. Șerbănescu, Andra, *Cum se scrie un text*, Editura Polirom, Iași, 2000;
6. Toader, Mihaela (editor, coordonator), *Geschriebene und Gesprochene Ausdruckstechniken - Técnicas de expresión escrita y oral - Written and Oral Communication - Techniques d'expression écrite et orale*, Publicațiile LMA, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2000;
7. Vinay, Jean-Paul; Darbelnet, Jean, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris, 1977.

## VII. MODUL DE EVALUARE

Evaluarea se va face în mod egal atât pe parcursul semestrului, cât și în timpul examinării finale, astfel:

1. lucrare (tip proiect) individuală - 20%;
2. activitate de seminar: prezentare referat, luări de cuvânt la dezbateri - 20%;
3. răspunsurile la examenul final - 60%.

La nivelul examenului final se vor evalua cunoștințele acumulate atât la curs, cât și la seminar pe baza unui test scris cu trei subiecte punctuale.

Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru modulul: *Limba română. Analiză și producere de text (A)*.

## VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Prezența la orele de curs nu este obligatorie, dar este luată în considerare la calcularea notei finale.
2. Această programă analitică nu are un caracter exhaustiv. Cadrul didactic își rezervă dreptul de a modifica ordinea tratării temelor și de a introduce teme noi, dacă ele sunt relevante pentru curs prin actualitatea sau impactul lor sau dacă sunt solicitate de studenți.
3. Prezentarea la examen nu este condiționată de un număr minim de prezențe sau lucrări practice, dar profesorul va ține cont de asiduitatea studentului pe tot parcursul semestrului.
4. Cadrul didactic va indica la începutul semestrului numărul și tipul proiectelor / dosarelor de specialitate pe care studenții trebuie să le prezinte până la sfârșitul semestrului și va indica sursele bibliografice și documentare acolo unde este cazul.

5. Cadrul didactic va indica la afișarea rezultatelor finale data și ora la care lucrările pot fi consultate și la care se poate solicita explicarea notei și evaluarea detaliată (feedback).
6. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede, după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea. Necunoașterea sau ignorarea voită a regulamentului universitar nu absolvă pe nimeni de sancțiune, în cazul încălcării acestuia.
7. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
8. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați. Prezentarea de către student a unui act de identitate la orice formă de examinare este OBLIGATORIE.
9. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

#### **IX. BIBLIOGRAFIA SUPLIMENTARĂ SAU RECOMANDATĂ CA LECTURĂ OPȚIONALĂ**

1. Răchișan, Lia; Răchișan, Simion, *Corespondență, acte de secretariat și notariale*, Editura Provita, Cluj-Napoca, 2001;
2. Șerbănescu, Andra, *Cum se scrie un text*, Editura Polirom, Iași, 2000;
3. Vinay, Jean-Paul; Darbelnet, Jean, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris, 1977.

Semnătura titularului de curs și seminar

**Prof. dr. Mihaela Toader**

Semnătura șefului de catedră

**Conf. dr. Izabella Badiu**

Semnătura decanului

**Prof. dr. Corin Braga**

Ștampila facultății